

**CURRICULUM
ATTIVITÀ
SCIENTIFICA E
DIDATTICA**

Nome **VANGI, MICHELE FABIO**

FORMAZIONE

- | | |
|---|---|
| Data di conseguimento | 15 giugno 2023 |
| Nome e tipo di istituto di istruzione | Ministero dell'Università e della Ricerca |
| Qualifica conseguita
Settore concorsuale | Abilitazione Scientifica Nazionale a professore universitario di
Seconda Fascia
10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche |
| • Data conseguimento | 13 luglio 2005 |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione | Westfälische Wilhelms-Universität Münster |
| • Qualifica conseguita | <u>Dottorato di ricerca in Letterature moderne comparate (1. Fach) e
Letteratura Tedesca Moderna (2. Fach): PhD (<i>Doktor der
Philosophie</i>)</u>
Soggetto tesi: La fotografia nel discorso letterario: Roland Barthes
– Rolf Dieter Brinkmann – Julio Cortázar – W. G. Sebald |
| • Valutazione | Magna cum laude |
| • Data di conseguimento | 28 giugno 1999 |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione | Università degli Studi di Bari |
| • Qualifica conseguita | <u>Laurea in Lettere Moderne</u>
Soggetto tesi: "Dalla scissione all'unità del molteplice. l'opera di
Elias Canetti" |
| • Valutazione | 110 e lode |
| • Data di conseguimento | Giugno 1994 |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione | Liceo Ginnasio Statale "A. Oriani" di Corato (Bari) |
| • Qualifica conseguita | Maturità Classica |
| • Valutazione | 60/60 |

INTERESSI DI RICERCA

Intermedialità e transmedialità letteraria (letteratura e fotografia,
letteratura e musica, letteratura e cinema): concezioni
multimediali e intersemiotiche della traduzione

Teoria e pratiche della traduzione, in particolare della traduzione letteraria

Plurilinguismo nella letteratura transculturale di lingua tedesca, inclusa la dimensione metalinguistica del fenomeno e le sue implicazioni per la didattica della lingua straniera

Letteratura ebraica contemporanea di lingua tedesca, autrici e autori di origine est-europea

Letteratura tedesca contemporanea (dal 1945)

Letteratura ed epistemologia con particolare attenzione all'età di Goethe (*spatial turn*) e alle intersezioni fra letteratura, arte e scienza nel periodo di inizio '900 (ritmo)

ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA

- *Date (da – a)*
- *Nome e indirizzo del datore di lavoro*

Anno accademico 2024-25

Università Roma Tre

Ricercatore tempo det. Legge 240/2010, tipo B

Corso di laurea triennale: Lingue e Letterature per la comunicazione interculturale (L11)

Corso di laurea magistrale: Lingue e Letterature per la didattica e la traduzione (LM-37)

- *Date (da – a)*
- *Nome e indirizzo del datore di lavoro*

Anno accademico 2023-2024

Università degli Studi di Genova

Docente a contratto di Lingua e traduzione tedesca III (TTMI 3)

Corso di laurea triennale: Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica

Docente a contratto di lingua tedesca II (LCM 2)

Corso di laurea triennale: Lingue e culture moderne

- *Date (da – a)*
- *Nome e indirizzo del datore di lavoro*

Anno accademico 2023-2024

Otto-von-Guericke Universität Magdeburg

Docente a contratto: Tema corso: "Mit dem Licht schreiben. Fotografie in der deutschsprachigen Literatur"

Corso per BA Germanistik mit interdisziplinärem Profil e MA Mediengermanistik

- *Date (da – a)*

Anno accademico 2020-2021 (fino a A/A 2023/24)

Università degli Studi di Genova

Docente a contratto di Lingua e traduzione

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università Nazionale Linguistica di Kiev (KNLU)

• Tipo di impiego

Lettore DAAD presso il Dipartimento di Filologia Germanica e Ugro-finnica dell'Università Nazionale Linguistica (KNLU)

• Principali mansioni e responsabilità

Attività didattica

Corsi di cultura e di lingua e traduzione tedesca (MA-Studium)

Temi dei corsi dell'A/A 2023/24:

- *Theorie und Praxis der Übersetzung*
- *Kultur des schriftlichen und mündlichen Ausdrucks*
- *Theorie und Praxis der literarischen Übersetzung*
- *Guest lectures* presso varie università ucraine

Attività scientifica

Membro del comitato di redazione e autore della rivista *Germanistik in der Ukraine*

Attività per il DAAD

promozione del sistema accademico tedesco tramite eventi informativi e membro di commissione di selezione per borse DAAD di master e dottorato presso Università tedesche

• Date (da – a)

marzo 2009 – luglio 2019

• Nome del datore di lavoro

Associazione Villa Vigoni - Centro italo-tedesco il dialogo europeo

• Tipo di impiego

Coordinatore scientifico

• Principali mansioni e responsabilità

Attività scientifica:

- attività di ricerca su tematiche inerenti la storia culturale di Villa Vigoni nel contesto delle relazioni con il mondo di lingua tedesca nei primi decenni del XIX sec.
- programmazione di convegni ed eventi culturali con curatela dei relativi atti
- stipula di partnership di cooperazione con istituzioni scientifiche
- contatti istituzionali (in particolare relazioni con rappresentanze diplomatiche tedesche e con istituzioni culturali tedesche in Italia)
- concezione e partecipazione attiva a manifestazioni come coordinatore, relatore o moderatore
- conferenze *extra moenia* presso istituzioni culturali e di

ricerca

Pubbliche relazioni e comunicazione (fino a settembre 2016):

- gestione rapporti con mezzi d'informazione
- co-gestione contenuti homepage istituzionale e piattaforma social media e redazione periodica di newsletter

Fund raising :

- Concezione e cura di domande di partecipazione a bandi europei in collaborazione con istituzioni italiane e tedesche
- Ricerca fondi per convegni presso fondazioni ed enti privati (p. es. DAAD, DFG, Unicredit)

• Date (da – a) • Nome del datore di lavoro • Tipo di impiego	Febbraio 2018 – luglio 2018 (previo congedo da Villa Vigoni) Università Nazionale Taras Ševčenko di Kiev (Ucraina) <i>Visiting Professor (Kurzzeitdozentur) DAAD in letteratura tedesca e letterature moderne comparate</i> - Corsi di letteratura in letteratura tedesca moderna e contemporanea e in Weltliteratur - tutorato di tesi di laurea - <i>guest lectures</i> presso altre università ucraine
• Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di impiego	ottobre 2016 – luglio 2017 (previo congedo da Villa Vigoni) Universität zu Köln Docente e ricercatore (Wissenschaftlicher Mitarbeiter) presso il Petrarca Institut presso la facoltà di Lingue e Letterature romanze Corsi a livello Bachelor e Master in Letterature Moderne Comparete Temi esemplari dei seminari: <i>Die italienische Landschaft in der europäischen Literatur, Literatur und Fotografie; Einführung in die Literaturwissenschaft</i>
• Date (da – a) • Nome datore di lavoro • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità	29 ottobre 2015 – 05 novembre 2015 Università Baltico-Federale Immanuel Kant Kaliningrad (Federazione Russa) <i>Visting Professor</i> Corsi per BA di Lingua e Teoria della traduzione e per MA Comunicazione interculturale Temi di <i>Vorlesung</i> e <i>Seminar</i>: <i>Mythos Rhythmus – Jazz in der deutschen literatur; Fotografie und Literatur (Realismus, Avantgarde, Okkultismus, Biografie)</i>
• Date (da – a)	settembre 2013– a dicembre 2016 (tre A/A consecutivi)

• Nome datore di lavoro	Università degli Studi di Milano
• Tipo di impiego	Docente a contratto di lingua tedesca Corso di laurea triennale di Mediazione linguistica e culturale Corsi: Lingua tedesca I. Tema corso: La DDR attraverso i testi e le immagini Lingua tedesca III. Tema corso: le fraseologie nel tedesco contemporaneo
• Date (da – a)	gennaio 2007 – dicembre 2008
• Nome del datore di lavoro	Handwerkskammer Münster
• Tipo di impiego	Project manager
• Principali mansioni e responsabilità	Relazioni con istituzioni internazionali preposte alla formazione professionale Concezione, preparazione e svolgimento di progetti europei (Leonardo)
• Date (da – a)	febbraio 2000 – gennaio 2004
• Nome del datore di lavoro	Westfälische Wilhelms-Universität Münster
• Tipo di impiego	Coordinatore e lettore di lingua e cultura italiana
• Principali mansioni e responsabilità	Coordinamento dell'offerta didattica di cultura e lingua italiana presso la facoltà di lingue e letterature romanze Insegnamento di lingua e cultura italiana Sviluppo e implementazione di curricula di studio (UNiCert III)
BORSE DI STUDIO INTERNAZIONALI	Borsista del Deutsches Literaturarchiv Marbach, per ricerca nel fondo manoscritto su Franz Kafka (assegnata nel dicembre 2023) Borsista della <i>Tallinna Ülikool</i> (Università di Tallinn, Estonia) per ricerche nel fondo archivistico della biblioteca universitaria (ottobre-dicembre 2017) Borsista del <i>Leibniz Institut für Länderkunde Leipzig</i> per soggiorno di ricerca a Lipsia (gennaio-febbraio 2014) Borsista della <i>Klassik Stiftung (Weimar Stipendium)</i> per soggiorno di ricerca a Weimar (gennaio-marzo 2013) Borsista della <i>Goethe Gesellschaft</i> per soggiorno di ricerca a Weimar (dicembre 2010/ gennaio 2011) Borsista dello <i>Stifterverband für die deutsche Wissenschaft</i> per la tesi di dottorato (2004/2005)
AFFILIAZIONE A SOCIETÀ SCIENTIFICHE	<i>Ukrainischer Deutschlehrer Germanistenverband (UDGV)</i> , dal 2019 Associazione Italiana di Germanistica (AIG), dal 2010 <i>Goethe Gesellschaft eV Weimar</i> , dal 2010

COMPETENZE LINGUISTICHE

MADRELINGUA

Italiano

ALTRE LINGUE

Tedesco

- Capacità di lettura eccellente
- Capacità di scrittura eccellente
- Capacità di espressione orale eccellente

Inglese

- Capacità di lettura buono
- Capacità di scrittura buono
- Capacità di espressione orale buono

Francese

- Capacità di lettura buono
- Capacità di scrittura buono
- Capacità di espressione orale buono

Russo

- Capacità di lettura buono
- Capacità di scrittura buono
- Capacità di espressione orale buono

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Gestione di gruppi e tavoli di lavoro internazionali: p. es. coordinazione dell'incontro italo-tedesco dei giornalisti a Villa Vigoni; concezione e organizzazione delle giornate dei giovani germanisti italiani e dell'annuale Forum Italo-Tedesco per Studenti a Villa Vigoni. Cura della comunicazione interna (coinvolgimento costante di organizzatori e stakeholder) ed esterna agli eventi (disseminazione degli esiti)

Creazione e cura nel tempo di reti professionali con istituzioni culturali internazionali, in particolare ministeri, università tedesche, istituti di cultura e rappresentanti dei media

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	Organizzazione professionale di eventi di alta rilevanza culturale e politico-istituzionale, con cura particolare dell'aspetto comunicativo
--	---

PUBBLICAZIONI

- MONOGRAFIE** *Transgermania. il superamento del monolinguismo nella letteratura tedesca contemporanea*. Genova: Genova University Press, 2023.
https://gup.unige.it/sites/gup.unige.it/files/pagine/Transgermania_ebook.pdf
 Collana: Mitteleuropa. Identità letterarie, open access
- Letteratura e fotografia. Roland Barthes – Rolf Dieter Brinkmann – Julio Cortázar – W. G. Sebald*. Pasian di Prato (UD): Campanotto, 2005
 Collana: Zeta Università, da tesi di dottorato
- CURATELE** *Mythos Rhythmus. Wissenschaft, Kunst und Literatur um 1900*, a cura di Massimo Salgaro, Michele Vangi. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016.
- „Das Schöne, das Nützliche und das Aufrichtige“. Goethe und Mylius in Italien – „Il bello, l'utile e l'onesto“. Goethe e Mylius in Italia*, a cura di Giovanni Meda Riquier e Michele Vangi. Lovenjo di Menaggio: Villa Vigoni Editore, 2016.
 Catalogo di mostra
- Klassiker neu übersetzen. Zum Phänomen der Neuübersetzungen italienischer und deutscher Klassiker*. – Ritradurre i classici. Sul fenomeno della ritraduzione di classici italiani e tedeschi, a cura di Barbara Kleiner, Michele Vangi, Ada Vigliani. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2014.
- ARTICOLI IN RIVISTA** *Ansichten – Raumdarstellungen um 1800. Didaktische Impulse für eine kulturwissenschaftlich ausgerichtete Germanistik*, In: «Schnittstelle Germanistik. Forum für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas», 3 (2), 2023, pp. 121-140.
- Tertium datur: auf dem Weg zu einem neuen Subjektbegriff. Ein Vergleich von Werken Katja Petrowskajas und Sasha Marianna Salzmann*. In: «Zeitschrift für Germanistik», 33 (2), 2023, pp. 365-378.
- Selbst(de)konstruktionen in der deutschsprachigen jüdischen Literatur aus der Ex-UdSSR*. In: «Lingue e Linguaggi», 55, 2023, pp. 279-296.
- Wer sagt "Ich". in den Aufsätzen. Zur Präzisierung des Autorschaftsbegriffs im wissenschaftlichen Schreiben*. In: «Germanistik in der Ukraine», 17, 2022, pp. 82-92.

Apokalypse als gedächtnisloser Zustand und die Welt in Miniaturform. W. G. Sebalds Begriff einer Naturgeschichte der Zerstörung. In: «Jahrbuch für Internationale Germanistik». Frankfurt/M - Bern - New York: Peter Lang, Beiheft 2, 2022, pp. 125-137.

Literarische Intermedialität als Konzept für den Literaturunterricht am Beispiel vom fotoliterarischen Seminar "Verschwindende Spuren". In: «Germanistik in der Ukraine», 16, 2021, pp. 93-99.

"Wie in einem Spiegel". Goethes ‚Teilnahme‘ an der Mailänder Literatur, in: «Triangulum Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen», 10, 2016, pp. 309-316.

Der SFB 482: Ereignis Weimar-Jena. Kultur um 180. Versuch einer Verortung, in: «Cultura Tedesca», 49, 2016, pp. 143-154.

Descrivere in viaggio. Temi e tabelle di Goethe per un progetto irrealizzato, in: «Bollettino AIG VII,» 7, 2014, pp. 163-173.

Die Droste-Forschung in Italien, in: «Droste-Jahrbuch» 10, 2013, pp. 43-53.

Am Anfang war der Text? Il lettore nell'arcipelago mediale, in: «Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica», 4, 2011, pp. 117-124.

Prospettive a volo d'angelo: presenze letterarie nel ‚Cielo sopra Berlino‘ di Wim Wenders, in: «Elephant & Castle, 2, 2010, pp. 1-29.

<https://elephantandcastle.unibg.it/index.php/eac/issue/view/5>

"No ideas but in things". La ricezione della letteratura angloamericana nell'opera di Rolf Dieter Brinkmann, in «AION – Sezione Germanica», 1-2, 2007, pp. 357-366.

SAGGI IN VOLUME

‚Reisen nach Jerusalem‘: Postkoloniale Identitätskonstruktion bei zeitgenössischen deutsch-jüdischen Autoren osteuropäischer Herkunft, in Stephanie Bremerich, Dieter Burdorf, Abdalla Eldimagh (a cura di): *Orientalismus heute: Perspektiven arabisch-deutscher Literatur- und Kulturwissenschaft.* Berlin: De Gruyter, 2021, pp. 181-198.

Rytmy peremin: Dzhaova Muzyka v Romanakh Vaymarskoyi Respubliki, in: Svitlana Matsenka (a cura di): *Literaturno-Dzhazovi Improvizatsiyi: Intermedialni Studiyi (Literary-Jazz Improvisations: Intermedial studies).* Lviv: Sribne Slovo, 2019, pp. 126-140.

Anacronismi della modernità. Durs Grünbein riscrive Cartesio, in: Daniele Vecchiato (a cura di): *Versi per dopodomani. Percorsi di lettura nell'opera di Durs Grünbein –* Milano: Mimesis, 2019, pp. 95-105.

Naturgeschichtliche Modelle versus genealogische Konzepte. Goethes Projekt einer zweiten Italienreise, in: Franziska Bomski, Jürgen Stolzenberg (a cura di): *Genealogien der Natur und des Geistes. Diskurse, Kontexte und Transformationen um 1800.*

Göttingen: Wallstein Verlag, 2018, pp. 147-166.

Der Leser als Feind? Der Fall Thomas Bernhard, in: Caroline Fischer, Brunhilde Wehinger (a cura di): *Konzepte der Rezeption*. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2018, pp. 154-162.

Umbruchsrhythmen. Jazzmusik in den Romanen der Weimarer Republik, in: Massimo Salgaro, Michele Vangi (a cura di): *Mythos Rhythmus. Wissenschaft, Kunst und Literatur um 1900*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016, pp. 203-214.

Familienalben und Sonderzeichen: die Fotografie und das biographische Schreiben Georges Perecs und W. G. Sebalds, in: Uta Felten, Nicoleta Bazgan, Kristin Mlynek (a cura di): *Intermedialität und Revolution der Medien - Intermedialité et révolution des médias*. Frankfurt/M - Bern /New York: Peter Lang, 2015, pp. 181-203.

Elogio dell'impopolarità: la ritraduzione del "Geistliches Jahr" di Annette von Droste-Hülshoff, in: Barbara Kleiner, Michele Vangi, Ada Vigliani (a cura di): *Klassiker neu übersetzen*, Stuttgart: Steiner Verlag, 2014, pp. 95-100.

"Die Geburt des Rationalismus aus dem Geist des Winters". Dürs Grünbein und W. G. Sebalds *Barockexpeditionen*", in: M. Schmitz-Emans (a cura di): *Literatur als Wagnis / Literature as a Risk*. Tübingen: De Gruyter, 2013, pp. 747-765.

"Sie lauschten dem echten Jazz": Generationsnarrationen in Paul Schallücks "Ankunft null Uhr zwölf" und in Hans Benders "Eine Sache wie die Liebe", in: Elena Agazzi, E. Schütz (a cura di): *Heimkehr: eine zentrale Kategorie der Nachkriegszeit*, Berlin: Duncker & Humblot, 2010, pp. 173-185.

CONTRIBUTI A DIZIONARI

Kulturpolitik und Medienlandschaft in Italien, in: Eva-Tabea Meineke, Antje Lobin (a cura di), *Handbuch Italienisch. Sprache-Literatur-Kultur*. Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2021, pp. 584- 592.

Teorie della fotografia, in: Michele Cometa (a cura di): *Dizionario degli studi culturali*. Roma: Meltemi, pp. 510-522.

SCRITTI GIORNALISTICI

Michael ovvero 'Chi è come Dio?', in «*germanistica.net – pagine di letteratura tedesca e comparata*, 2012, <http://www.germanistica.net/2012/02/14/michael-ovvero-chi-e-come-dio/>

Uno scrigno di damasco per la rabbia di Bernhard. 'Heldenplatz' nel teatro della Josefstadt, in: «*Alias*» / «*Il Manifesto*», 2011, p. 20.

RECENSIONI

Stephanie Bremereich, Dieter Burdorf, Abdalla Eldimagh, Flucht, Exil und Migration in der Literatur – Syrische und deutsche Perspektiven, in: Claudia Junk, Thomas F. Schneider (a cura di), *Krieg in Comic, Graphic Novel und Literatur*. Osnabrück: Universitätsverlag

Osnabrück, 2019, pp. 135-138.

Dieter Burdorf, Friedrich Hölderlin, in: «Studia Theodisca Hölderliniana», 2, 2017, pp. 190-194.

Gabriella Catalano, Goethe, in: «Studi Germanici», 6, 2014, pp. 421-426.

Thorsten Valk, Der junge Goethe, in: «Studi Germanici», 3-4, 2012, pp. 557-560.

Dieter Heimböckel, Ernest W. B. Hess-Lüttich, Georg Mein, Heinz Sieburg (a cura di), in: ZIG Zeitschrift für Interkulturelle Germanistik, in: «Osservatorio critico della germanistica», 35, 2012, pp. 39-41.

Micaela Latini, La pagina bianca. Thomas Bernhard e il paradosso della scrittura, in: «Osservatorio critico della germanistica», 34, 2011, pp. 32-35.

Petra Brunnhuber (a cura di), *Italia immaginaria. Letteratura, arte e musica tra Otto e Novecento*, in: «Osservatorio critico della germanistica», 33, 2010, pp. 26-29.